

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-**

**FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE : Littérature et civilisation espagnoles**



**MASTER
«Littérature et civilisation espagnoles »**

**El tema del amor en poemas de Juan Ramón Jiménez y
Ahmed Shawki, un estudio comparativo.**

**Présenté par :
DJEGHABA Meriem**

Membres du jury :

Président : Mortet Farida

Promoteur : Derkaoui Fouzia

Examineur : Massoud Nacer

Année universitaire 2018/2019

Republica Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Tesina de fin Máster en “Literatura y civilización hispánica”

**El tema del amor en poemas de Juan Ramón Jiménez y
poemas de Ahmed Shawki, un estudio comparativo**

Presentada por:
DJEGHABA Meriem

Miembros del tribunal:

Presidente/a: Mortet Farida

Director/a: Derkaoui Fouzia

Vocal: Massoud Nacer

Año académico: 2018/2019

Dedicatorias

El presente trabajo lo dedicamos principalmente a Aláh, por ser el inspirador y darnos fuerza para continuar en este progreso.

A nuestros padres, por su amor, trabajo, y sacrificio en todos estos años, que quedan para siempre el pilar de mi formación y educación.

A todas las personas que nos han apoyado u han hecho que el trabajo se realice con éxito en especial a aquellos que nos abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos.

A mis profesoras Derkaoui Fouzia y Mortet Farida para ayudarme y darme el coraje para terminar mi trabajo del fin de Master, por sus esfuerzos y fatigas conmigo además de sus paciencias, también a todos los profesores del departamento.

Mi querida amiga Sabría. Gracias para estar conmigo cuando necesitaba la fuerza el pasamos juntos.

Por último, a todos mis familiares quiero darles las gracias por los buenos momentos, difíciles periodos, los maravillosos días que hemos compartido.

Agradecimientos

Debo agradecer especialmente mi profesora, Dra.Derkaoui Fouzia, por sus ideas, su apoyo, ayuda y paciencia, sus consejos que me hizo sentir orgullosa de ser su estudiante, de aprovechar de ella en cada momento, muchas gracias a los miembros de tribunal.

A mis padres, por ayudarme y darme la oportunidad de estudiar, por sus esfuerzos y confianza, por darme la fuerza para realizar mis estudios, como agradezco a mi colega Abdelmadjid por su ayuda, su paciencia conmigo.

Gracias también a nuestros profesores que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario.

Indice	Paginas
Introducción	2
Capítulo I: El contexto sociopolítico y literario	
1. Contexto sociopolítico y literario en España.....	5
1.1. Contexto social.....	5
1.2. Contexto político.....	7
1.3. Contexto literario	9
2. Contexto sociopolítico y literario en Egipto	11
2.1. Contexto social.....	11
2.2. Contexto político.....	12
2.3. Contexto literario	13
3. Presentación de los dos poetas	14
3.1. Biografía de Juan Ramón Jiménez.....	14
3.2. Biografía de Ahmed Shawki.....	16
4. Resumen de los poemas.....	19
4.1. El `poema amor de Juan Ramón Jiménez	19
4.2. Belleza cotidiana amor tranquilo	19
4.3. مضناك جفاه مرقدہ que es en español: Tu enfermo su cama le disputo	19
4.4. ردت الروح إلى المضنى معك que es en español: El alma volvió al enfermo contigo	20
5. Poesía española y la poesía árabe en el siglo XX.....	20
Capítulo II: Análisis de los poemas	
1. Análisis temático de los poemas	23
1.1. Poemas de Juan Ramón Jiménez	23
1.2. Poemas de Ahmed Shawki.....	25
2. Figuras literarias en los poemas	29
2.1. Poemas de Juan Ramón Jiménez	30
2.1.1. Poema amor.....	30
2.1.2. Poema belleza cotidiana amor tranquilo	31
2.2. Poemas de Ahmed Shawki.....	32
2.2.1. Poema مضناك جفاه مرقدہ que en español es: tu enfermo su cama le disputo	32
2.2.2. Poema ردت الروح إلى المضنى معك que en español es: el alma volvió al enfermo contigo.....	33
3. Comentario de convergencias y divergencias de los poemas.....	34
3.1. Convergencias.....	34

3.2. Divergencias	34
4. Traducción de poemas de Ahmed Shawki	35
Conclusión	40
Bibliografía	43
Fuentes latinas.....	43
Fuentes árabes.....	43
Fuentes electrónicas.....	43
Anexos	47

Introducción

Introducción

El tema de nuestra investigación trata el estudio analítico de poemas de Ahmed Shawki y Juan Ramón Jiménez. Se denomina Edad Contemporánea al periodo comprendido entre la revolución Francesa (1789) y la actualidad. Es una época caracterizada por las revoluciones y por las grandes transformaciones artísticas, demográficas, sociales, políticas, tecnológicas y económicas. Durante este periodo engloba la producción literaria "Occidental" (producida en Europa y América). La literatura Árabe apareció en el siglo VI. El Corán es la principal fuente literaria de la cultura Árabe y de su literatura.

Como se sabe la literatura es el conjunto de las producciones literarias de un país, una lengua o una época. Por extensión, se utiliza también para referirse al conjunto de obras que tratan sobre un tema determinada. En este tipo podemos distinguir que la poesía es un género literario que se caracteriza por medio de la palabra, de los sentimientos, emociones y reflexiones que puede expresar el ser humano en torno a la belleza, al amor, la vida o la muerte. Como tal, puede estar compuesta tanto en verso como en prosa que se realizó a partir del siglo XX hasta ahora. Desde este siglo el performance de la poesía se hizo muy popular.

Aparecieron varios tipos como poesía del amor tanto en la literatura árabe como en España. Algunos representantes son el poeta español Juan Ramón Jiménez (1881-1958) con sus poemas " Amor " y "Belleza cotidiana- Amor tranquilo " y uno de los poetas árabes contemporáneos Ahmed Shawki (1868-1932) en sus poemas " ردت الروح إلى المضنى معك " y " مضناك جفاه مرقده "

A través de la lectura del libro de Ricardo Gullón y George D.Schade literatura contemporánea y el libro Antología General de la literatura española (Tomo segundo) de Ángel Del Rio y Amelia A. De Del Rio, también los libros árabes: los trabajos completos Ahmed Shawki del autor Samir Ibrahim y Ashawkiat del autor Ahmed Shawki, nos surgió la problemática siguiente:

¿Cuáles son las convergencias y divergencias entre los poemas?

Hay otros libros que nos ayudan en este trabajo, que son Panorama de la literatura española verso, prosa, teatro Tomo segundo del autor torrente Ballester Gonzalo y el libro La enciclopedia de la poesía árabe moderna de Hani Elkhayir.

Había muchos poetas que escribían sobre este tema como Pablo Neruda, Federico García, Damasco Alonso, Nizar qabbani, Mahmoud Darwich.

Los objetivos de nuestro estudio es hacer un estudio comparativo y saber las características del estilo de cada poeta.

Hay varios motivos que nos impulsaron a elegir este tema porque hemos leído varias memorias en la biblioteca pero no hemos encontrado ningún estudiante tomado los poetas Ahmed Shawki y Juan Ramón Jiménez a pesar de la importancia de los dos poetas, de otro lado queremos hacer el renacimiento de la literatura árabe este tipo nos atraemos porque los poemas del amor explican los sentimientos del corazón del ser humano y de la mujer. El presente trabajo está dividido en dos capítulos:

El primer capítulo trata el contexto sociopolítico y literario y la biografía de Ahmed Shawki y Juan Ramón Jiménez con sus poemas, resumen de los poemas y contextualización: poesía árabe y poesía española en el siglo XX.

El segundo capítulo trata el análisis temático de los poemas de ambos desde una perspectiva comparatista que nos permita comentar las convergencias y las divergencias, en el fin la traducción de los poemas de Ahmed Shawki del árabe al español.

Al final, citamos la bibliografía que hemos utilizado para llevar a cabo esta memoria de Máster.

Capítulo I:
El contexto
sociopolítico y literario

En el presente capítulo pretendemos tratar el contexto sociopolítico y literario en la España de finales del siglo XIX hasta los comienzos del XX. La España de aquel entonces se encontraba en una situación sensible, fue un territorio en el cual ocurrieron hechos decisivos y dieron una serie de conflictos, cambios y avances. La primera parte del siglo XX fue una época difícil para el mundo, llena de conflictos como las dos guerras mundiales.

Sin embargo, Egipto a principios del siglo XIX vivió un período de regeneración social, donde la sociedad egipcia adoptaba los métodos de la sociedad europea en vestimenta, vivienda y alimentos. Pero la situación de Egipto no siguió siendo así, entró en conflictos a causa de la ocupación británica que controlaba el país.

1. Contexto sociopolítico y literario en España

Desde finales del siglo XIX y los primeros años del siglo XX tuvieron lugar en España hechos decisivos en la historia del país que dieron una serie de avances, conflictos y cambios. De éstos se pueden distinguir tres aspectos: social, político y literario.

1.1. Contexto social

El siglo XX está marcado por los avances tecnológicos y los enfrentamientos entre las potencias europeas. Las ideas comunistas y fascistas se expanden por Europa y las tensiones políticas entre los países generan dos guerras mundiales, con millones de muertos.

En el primer tercio del siglo XX, España vive una situación de inestabilidad, fue un país esencialmente rural, en esta época se produce un importante crecimiento de la población que pasa de 18.6 millones de habitantes en 1900, a algo más de 23 millones en 1930, este número se disminuyó a partir de la Primera Guerra Mundial. Este boom demográfico provocó una emigración ultramarina. *“la emigración fue muy importante y se dirigió, sobre todo, a América, desde Galicia, Asturias y Canarias y a Argelia, desde el Levante y Almería. se estima que entre 1880 a 1914 más de un millón de personas cruzaron el Atlántico.”*¹

A través de eso, notamos que los conflictos y la inestabilidad de España lo condujeron a una alta emigración especialmente en los primeros años del siglo XX, muchos de la población española buscando lugares o países seguros para vivir.

Sin embargo, la mayor catástrofe sanitaria fue la Gripe española de 1918, 1919 que causó la muerte de 230.000 personas.

¹ España a comienzo del siglo XX, elaborado por Vicente Fernández disponible en: <https://sites.google.com/site/historiaweb2/españacomienzosdelsigloxx%3asociedadyecon>.

La sociedad española sufrió mucho durante la Guerra Civil, ésta tuvo muchas consecuencias que afectaron la sociedad del país en aquel entonces, como el hambre. En este periodo los alimentos empezaron a escasear, esta falta de alimentos provocó la aparición del mercado negro.

Una segunda pérdida a causa de la Guerra Civil es el exilio, hubo muchos ciudadanos españoles que abandonaron el país, sin olvidar los pensadores y los poetas que desampararon España. De otro lado, los refugiados, se refiere a los ciudadanos que abandonaron sus destruidas casas a causa de las bombas durante la Guerra Civil.

Esta Guerra duró tres años la ganó el general Francisco Franco y proclamó como presidente de España con un dictatorial. Con esta manera de gobernar, se contribuyó a la divulgación en esta generación, una mentalidad tradicional, católica. La sociedad de los años 40 y 50 no experimentó grandes cambios respecto a la Generación de la Guerra Civil, el régimen Franquista terminó con la muerte de Franco, para que después la sociedad española empieza a salir de la oscuridad a la luz haciendo cambios radicales, como el cambio político que era mucho más necesario que los demás que se producirán después. Un cambio que significaría el comienzo la democratización de las relaciones intrafamiliares y modernización de las mentalidades.

El nivel de la vida ha aumentado y la sociedad es más solidaria y justa que antes. Los impuestos son progresivos, es decir pagan más las personas que más ganan, con el dinero de estos impuestos se paga la sanidad y la educación. *“A principios del siglo XX, de los 14 millones de españoles mayores de 10 años solo unos 6 millones sabían leer.”*²

No obstante, algunas de las consecuencias de la Guerra Civil fueron; la inestabilidad, el exilio, los refugiados también no había la seguridad para que la gente estudiase para luchar contra el analfabetismo, a pesar de eso, *“España es la quinta potencia editorial del mundo.”*³ es decir pesar de la guerra y sus consecuencias la clase civilizada no dejó de producir nuevas producciones o libros. Además del aumento de la esperanza de la vida al nacer gracias a los avances de la medicina.

La sociedad española de finales del siglo XX es más tolerante y disfruta de un mayor progreso, la mayor parte vive en ciudades y trabaja en oficinas, comercios y fábricas, además España en este periodo era el ejemplo por excelencia de una sociedad con una única religión dominante y coherente.

² François Botrel, Jean, *Libros y lectores en la España del siglo XX*, Impreso por Identific, rue de la carrière F 35514 Cesson-Sévigné Cedex, Rennes, 2008, pág. 3.

³ *Ibíd.* pág. 3.

1.2. Contexto político

En las décadas del siglo XX, los inicios reformistas para regenerar el sistema político español fracasaron y la Restauración entró en su crisis definitiva.

El reinado de Alfonso XIII comienza en 1902, cuando el rey cumple la mayoría de edad poniendo fin a la regencia de su madre María Cristina. Su reinado duró casi 30 años, su acción política se caracteriza por la intervención activa en los asuntos del país, y por la afirmación de su persona como jefe supremo del ejército. Estas dos tendencias influirán en su apoyo a la dictadura del general Primo de Rivera (1923–1930), cuyo fracaso terminará desplazando también a la institución monárquica.

La derrota de la guerra de Cuba había desacreditado el modelo político de la Restauración, evidenciando el caso político, económico y social de España. Sin embargo, bajo Alfonso XIII se impone la continuidad política.

“En 1909, una de las revueltas más importantes del siglo: La Semana Trágica de Barcelona. Las protestas en Cataluña, entre el 26 de julio y el 2 de agosto, por la decisión del Gobierno de enviar reservistas a la Guerra de Marruecos, dejó en la ciudad Condal y Saldo de más de 80 muertos, medio militar de heridos y más de 100 edificios incendiados, a la que después se impuso una dura represión que acabó con cientos de detenidos, la ejecución del dirigente catalanista Francisco Ferrer i Guardia y más de 2000 exiliado”.⁴

A partir de 1910, los liberales iniciaron una experiencia reformista José Canalejas intentó un reforzamiento del poder civil del estado frente a la influencia de la iglesia católica. (Fomento de la enseñanza pública, limitación de sociedades religiosas...) también inicio una cierta descentralización del estado que se plasmó en la Mancomunidad de Cataluña (1914).

El asesinato de Canalejas por los anarquistas en 1912, abrió un periodo de inestabilidad que condujo de nuevo a los conservadores al poder a partir de 1913.

La Revolución Soviética en 1917 inaugura un nuevo sistema político, el comunismo, que da esperanzas a las clases más desfavorecidas.

*“El mismo tiempo, Europa atravesaba la Primera Guerra Mundial, elemento que había debilitado por completo a todas las naciones que había en guerra excluyendo, por supuesto, a España que en todo momento se mantuvo neutral ante el conflicto bélico”.*⁵

⁴ Imagen de España en 1909, elaborado por Isra Viana, actualizado: 19/07/2013. Disponible en: <https://www.abc.es/archivo/20130719/abci-veranos-historia-espana1909-201307121854.html>

⁵ Crisis de 1917, elaborado por Fernando Romero Real. Actualizado: 21 septiembre 2018. Disponible en:

La crisis de la dictadura condujo al derrocamiento de la monarquía y en 1931 se proclamó la República. Los gobiernos republicanos emprendieron un programa de reformas (militar, agraria, religiosa y territorial.) que encontró la firme oposición de los grupos sociales más conservadores.

Tras las elecciones de 1931, el liberal Niceto Alcalá Zamora es nombrado presidente, Alfonso XIII abandona España, y se proclama la Segunda República. Las Cortes Constituyentes redactan el borrador de una nueva Constitución republicana, donde se consagran las libertades propias de un estado democrático moderno. Pero la estabilidad política durará poco. En 1933 el partido de centro-derecha obtiene la mayoría en las Cortes y como respuesta, se producen revoluciones proletarias en Cataluña y Asturias.

El conflicto entre los partidarios de las reformas y los que se oponían a ellas estallo en julio 1936, dando lugar a una cruenta Guerra Civil que duro tres años y que finalizo con el establecimiento de una dictadura militar." *La Guerra Civil (1936-1939) es el acontecimiento histórico más traumático de la historia española del último siglo.*"⁶

Uno de los periodos más inestables dentro de la edad contemporánea en España será la Guerra Civil española, esta guerra fue un conflicto de fuerzas políticas por la lucha de poder en España. El conflicto mantuvo de un lado un frente popular para unir a todos los sectores democráticos y de izquierda por otro lado estaban las fuerzas de derecha.

El final de la Guerra Civil no supuso el fin de la violencia política ni la vuelta a la normalidad, apareció la dictadura franquista, que fue una larga dictadura, personalizada en la figura del general francisco franco, que duró 36 años (desde 1939 hasta 1975.), franco promulgó una serie de leyes en la que se negaba la posibilidad de salir del país y no había libertad de expresión. La dictadura terminó en 1975, tras la muerte de franco que abre un intervalo en que se intenta sin éxito llevar a cabo el proyecto continuista de algunos sectores de régimen el Franquismo sin Franco.

El último cuarto del siglo XX vendrá en cambio mercado en lo político por otro lado por la transición de un régimen dictatorial–autoritario a una democracia de corte occidental, y por otro lado, por la inserción de España en un marco geopolítico con la incorporación al proceso de integración europea, efectiva en enero en 1986.

<https://www.unprofesor.com/ciencias-sociales/crisis-de-1917-resumen-2219.html>

⁶ Cristina, López Moreno, *España contemporánea: historia, economía y sociedad*, sociedad general Española de librería, S. A, Alcobendas (Madrid), 2005, pág. 9.

1.3. Contexto literario

La literatura del siglo XX comprende las obras, los movimientos literarios y los autores de este siglo. Es un siglo marcado por conflictos bélicos que sacudieron la conciencia de los escritores, la influencia de la tecnología y el intercambio entre diferentes lenguas y culturas.

Durante este periodo se desarrolló notablemente la teoría de la literatura. Su influencia es perceptible en las creaciones contemporáneas, ya que actúan a modo de antigua preceptiva poética o de sanción de lo que debe cultivarse. La manifestación de los movimientos actúa en el mismo sentido, Como el desarrollo de corrientes y generaciones varía bastante en función de la zona de estudio, este artículo aborda la literatura en una estricta división por décadas, aunque hay movimientos que no se ajusten a esta delimitación temporal y abarquen periodos más amplios o más cortos.

“La literatura española es aquella desarrollada en español en España. También podría incluirse en esta categoría la literatura hispano latina clásica y tardía, la literatura judeoespañola y la literatura árabe española, escritas respectivamente en latín, hebreo y árabe”⁷.

La literatura árabe se engloba dentro de la literatura española, en la que se incluyen las literaturas en español de todos los países hispanohablantes. Por otro lado, también esta englobada en la literatura de España.

La literatura del siglo XX se caracteriza por su gran florecimiento en las tres primeras décadas, cuando se impregna de todas las tendencias europeas del momento, y por el aislamiento a partir de la Guerra Civil.

“El Modernismo en las letras hispanas convive con otras corrientes literarias. A pesar de estar motivado por diferentes principios ideológicos y de pensamiento, en Hispanoamérica el Modernismo coexiste con el Romanticismo, el Realismo y el Naturalismo. Normalmente, se sitúa el movimiento modernista entre los años 1880 y 1910. Como ya se ha dicho en la anterior unidad, esta es la época del desarrollo industrial de algunos países de Latinoamérica, así como la etapa de las grandes migraciones. La procedencia de estos inmigrantes era principalmente europea y asiática, aunque no debe olvidarse la importancia del comercio de esclavos africanos especialmente para la demografía de los países caribeños”⁸.

Modernismo, es un movimiento de renovación estético introducido desde Hispanoamérica por Rubén Darío en los primeros años del siglo XX. Su objetivo es buscar la

⁷ Literatura española. Disponible en: https://www.ecured.cu/Literatura_espa%C3%B1ola.

⁸ Freire Hermida, Mar, María Gonzales Pino, Ana, *Curso de Literatura Español lengua extranjera Libro del Profesor*, Edelsa Grupo Didascalía, S. A., Madrid, 2007, pág. 102.

belleza, de manera que presenta una realidad idealizada y siente fascinación por el exotismo y la elegancia formal (musicalidad, colorido, aromas, etc...).

Generación del 27, en la segunda década del siglo XX, se unen en torno el homenaje del tercer centenario de Góngora un grupo de poetas con formación universitaria e ideas políticas progresistas. Se proponen modernizar la poesía española teniendo en cuenta la literatura del pasado, por lo que consiguen una interesante fusión de tradición y vanguardia. Su poesía se caracteriza por el uso del verso libre y el empleo de imágenes visionarias, como es propio de las tendencias vanguardistas del momento.

Literatura de posguerra (años 40) la poesía se debate entre la visión optimista del mundo de los autores con ideología conservadora “*poesía arraigada*”⁹ y aquella que manifiesta angustia vital y desesperanza ante ese entorno de miseria y destrucción.

Literatura social (años 50) el objetivo es criticar las injusticias sociales de manera que la literatura se convierte en una herramienta al servicio del cambio.

Literatura experimental y del renovación formal (años 60). Hay un conjunto de factores que explican la renovación formal en la literatura de esta época, en primer lugar, en la literatura social empieza a producir cierto cansancio, pues existe el convencimiento de que se pueden crear obras críticas sin renunciar a la calidad estética. Además estos escritores ya no han participado en la Guerra Civil, por lo que están menos involucrados en este hecho histórico a pesar de que su niñez haya estado condicionada por la miseria de la posguerra. Por último, el ligero aperturismo de la dictadura franquista permite a los autores españoles impregnarse de las innovaciones estéticas de los movimientos literarios de la época.

La literatura española contemporánea ha sido reconocida por su calidad, con cinco autores españoles galardonados con un premio nobel: José Echegaray (teatro 1904), Jacinto Benavente (teatro 1927), Juan Ramón Jiménez (poesía 1956), Vicente Aleixandre (poesía 1977), y el novelista Camilo José Cela (1989).

Las generaciones más importantes durante las primeras tres décadas del siglo XX son las del 98,14 y 27. La denominación “generación del 98” se populariza alrededor del año 1913 cuando aparece como título de unos ensayos escritos por una de las figuras más representativas de la actividad literaria de la época.

⁹ Poesía arraigada es la que manifiesta la ideología del régimen franquista. Es una poesía superficial y poco comprometida.

Durante el siglo XIX se dan los primeros avances en lo que se refiere a la consideración de la mujer como parte activa de la sociedad. Las profesiones de la mujer eran enfermería, medicina femenina e infantil y farmacia.

Es posible afirmar que la guerra civil divide la historia española del siglo XX en dos partes distintas.

La España de antes de la guerra y la de después. Este largo conflicto seguido por dictadura casi interminable.

1. Contexto sociopolítico y literario en Egipto

En el siglo XIX, Egipto como sabemos todos que es un país lleno de hechos históricos, tuvieron lugar muchos cambios, avances y conflictos.

De éstos, se pueden distinguir tres aspectos: social, político y literario.

2.1. Contexto social

A principios del siglo XIX, Ismael khedive gobernó Egipto y llamó a su período la regeneración social donde la sociedad egipcia adoptaba los métodos de la sociedad europea en vestimenta, vivienda y alimentos.

En la era de Ismael comenzó el renacimiento de las mujeres en que establecieron escuela para educar chicas.

La población de Egipto a fines del siglo XVIII fue 3 millones y luego aumentó a 4476000 y en 1882 ascendió a 6808000.

Ismael ha seguido muchos proyectos como la fundación del canal de Suez y el establecimiento de casa de Opera, ferrocarriles y líneas postales y zoológico en Guiza.

قام بكثير من المشاريع العمرانية. ففي أيامه بنيت مدينة الإسمايلية، و أنشئ المتحف المصري و المكتبة الخديوية(المصرية)، و أقيمت المنارات في البحر الأحمر، و تم حفر قناة السويس.¹⁰

Por otro lado, exportó productos agrícolas a países europeos especialmente algodón, maíz, cebado, arroz, lentejas y lino...etc.

¹⁰ Los eventos internacionales más famosos disponibles en:

https://books.google.dz/books?id=_h6tDQAAQBAJ&pg=PA571&lpq=PA571&dq=%D8%A3%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D8%AB+1879+%D9%81%D9%8A+%D9%85%D8%B5%D8%B1&source=bl&ots=bxUEqs659c&sig=ACfU3U0s2CbJIGvhfGtV27okct-er0oDMQ&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwj_jvORjeDiAhWJ4IUKHcgRCTEQ6AEwDnoECACQAQ#v=onepage&q=%D8%A3%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D8%AB%201879%20%D9%81%D9%8A%20%D9%85%D8%B5%D8%B1&f=false

"الحسن حظ مصر، في (إسماعيل) خليفته، فإنه و قد رأيناه و هو أمير، و ولي عهد فقط، يقبل على تحسين مزروعاته الخاصة تحسينا ضاعف محصولها، صمم أن يعمل للقطر، بشكل كبير واسع، ما عمل في أملاكه الخاصة بشكل صغير ذي دائرة ضيقة. فأقدم، أولاً، على إنماء مساحة الأقطان المنزوعة قطناً بمصر، لا سيما في الصعيد، إنماء كبيراً، و ذلك لأن الحرب الأهلية بالولايات المتحدة كانت حينذاك في أشد استعارها، و نشأ عنها بوار مزارع أمريكا بواراً عظيماً، فتحوّلت أنظار المعامل النسجية البريطانية و غيرها إلى القطن المصري؛ و أخذت تقبل على ابتياعه أيما إقبال، بأثمان عالية علواً لم يكن يحلم به أحد".¹¹

En 1823, el orientalista británico Stanley Lin Paul escribió un libro titulado " *vida social en Egipto* ", donde discutió en el segundo capítulo del libro las condiciones de la sociedad agrícola y los campesinos y sus vidas cotidianas y la simplicidad de sus mentes y la debilidad de su fatiga e injusticia, que vivieron en malas condiciones en el siglo XIX, Ismael impuso altos impuestos al estado en ese momento para que pudiera pagar sus deudas.

Entonces su hijo Tawfiq gobernó desde 1860 hasta 1879 y su reinado fue peor y después le sucedió Abbas Hilmi segundo en 1892 quería apoyar su gente y elevarlo a la cima más los ingleses tomaron el control de la situación en Egipto y comenzara su política de extradición.

No olvidemos la guerra de 1919, no paso mucho tiempo de que Egipto cosechará sus frutas que la abolición de la protección británica de Egipto en 1922.

2.2. Contexto político

Ismael khedive es el último gobernante de la familia de Mohamed Alí Pasha, uno de los hombres más ricos de Egipto en el siglo XIX, donde creo muchos proyectos, lo que lo llevo a endeudarse especialmente después la caída del precio del algodón después la guerra civil Americana. Ismael fracaso a pago sus deudas, lo que lo llevo a vender porciones de Egipto con cantidad barata del canal de Suez para los británicos y es lo que lo puso al borde de la bancarrota en la ruina financiera. A pesar de sus deudas, pero comenzó a construir su gran palacio en Zamalek.

Ismael era responsable de todos los asuntos del gobierno. En 1878 creó consejo de ministros se estableció para acusar a las obras internas, financieras, militares, marítimas y extranjeras mas no tienen el poder solamente ejecutan órdenes. Su gobierno autorizo el derecho de poseer tierras en Egipto lo que permitió la entrada de los extranjeros a Egipto y la explotación de los bienes de este país y tiranizan en el país permitiéndoles dominar los asuntos de Egipto. El plan propuesto por Francia y Bretaña es hundir a Ismael en una deuda que él no puede pagar para que las fuerzas británicas hayan avanzado para ocupar Egipto.

¹¹ إلياس الأيوبي. (2012). تاريخ مصر في عهد الخديو إسماعيل باشا. صفحة 108.

"كان مسرفاً في الإنفاق على ملاذته و مشاريعه، فأوقع مصر في عجز مالي بلغ نحو مئة مليون جنيه، أدى إلى تدخل البلاد الأوروبية في شؤونها، و إلى ثورة عرابي باشا، فأعزلت حكومتنا إنكلترا و فرنسا إلى حكومة الأستانة بعزله".¹²

En 1879, Ismael fue depuesto y le sucedió su hijo Tawfiq y no tiene suficiente experiencia para organizar su estado, lo que llevo a perturbación del estado egipcio y no era libre de actuar a causa de sus relaciones con Francia e Inglaterra y abandono su gobierno en Sudan.

Tawfiq murió y le sucedió su hijo Abbas Hilmi segundo su período conocido por su hostilidad a los ingleses y su total rechazo de sus decisiones lo que aumentó su popularidad, lo que asustó los británicos y le amenazan con despedirlo del poder pero él se negó y quería reformar la situación y establecer escuelas de ciencia y asuntos religiosos para la educación por su propia cuenta y trató de pagar las deudas de Egipto, en un periodo de conflicto entre los ingleses y los egipcios más los egipcios esperan en sus gobernante Abbas para encontrar una solución a este conflicto.

2.3. Contexto literario

Egipto sabia expansiones en las tendencias culturales desde 1882 hasta 1914 el periodo de la ocupación británica en Egipto, donde lanzo la ideología nacionalista que representa a la prensa, la literatura y bibliotecas y las artes.

En la era de Ismael khedive la prensa ha tenido un desarrollo notable como una extensión de su abuelo Mohamed Alí por la publicación de varios periódicos.

En 1863, el número de escuelas fue 185 aumentó durante el reinado de Ismael a 4685 en 1875, su gobierno asumió los gastos de los alumnos estableció una escuela para las chicas, en 1873 estableció una casa de libros y casa de ciencia para graduarse de maestros y escuelas de derechos. Y no olvidemos de la mezquita del Azhar, la fuente más importante de las ciencias religiosas y árabes.

"و لعل أهم خلفائه هو الخديوي إسماعيل (1863–1879) الذي أنشأ مدارس للبنات، و أسس المكتبة الخديوية (دار الكتب المصرية اليوم)، و قامت في عهده بعض الكليات الأمريكية في القاهرة و الصعيد".¹³

¹² los eventos internacionales más famosos disponible en:

https://books.google.dz/books?id=_h6tDQAAQBAJ&pg=PA571&lpq=PA571&dq=%D8%A3%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D8%AB+1879+%D9%81%D9%8A+%D9%85%D8%B5%D8%B1&source=bl&ots=bxUEqs659c&sig=ACfU3U0s2CbJIGvfhGtV27okt-er0oDMQ&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwj_jvORjeDiAhWJ4IUKHcgRCTEQ6AEwDnoECACQAQ#v=onepage&q=%D8%A3%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D8%AB%201879%20%D9%81%D9%8A%20%D9%85%D8%B5%D8%B1&f=false

¹³ la literatura árabe en la época moderna disponible en:

https://www.marefa.org/%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8

En la era de Tawfiq quiso seguir el camino de su padre y abrió la escuela secundaria para maestros, la escuela Tawfiqia.

La literatura árabe ha pasado por muchas etapas históricas y experiencias que han tenido un claro impacto en su progreso y su llegada a toda esta fama que se observa en nuestro tiempo, y surgieron muchos de los escritores y poetas que enriquecieron la cultura árabe y la mente árabe. Unos de los mejores escritores del renacimiento árabe: Ahmed Shawki, Tawfiq Elhakim, Taha Hussein, Abbas Mahmoud Elakkad y Khalil Matran.

2. Presentación de los dos poetas

Aquí presentamos la vida y las obras de los poetas.

3.1. Biografía de Juan Ramón Jiménez

“En una época en la que la poesía de lengua española alcanza un alto nivel, Juan Ramón Jiménez ocupa en ella un lugar eminente, tanto por la calidad de su obra como por el afán de superarse, en busca siempre de una mayor perfección”¹⁴.

Juan Ramón Jiménez nació el 23 de diciembre de 1881 en Moguer, Huelva, es uno de los poetas fundamentales de la lengua española. Su nombre planeo sobre los autores de la Generación del 27, el miembro más destacado del modernismo en la poesía española. Estudió interno en el colegio de los jesuitas del puerto de Santa María, y obtuvo el título de bachiller en artes. Se trasladó a Sevilla en 1896 para ser pintor, escribe sus primeros trabajos en prosa y verso. Empieza a colaborar en periódicos de Sevilla y Huelva. Comenzó la carrera de derecho impuesta por su padre en la universidad de Sevilla, pero no finalizó los estudios. Su interés centro en la poesía y la pintura.

En 1900 publicará sus primeros libros: *Ninfeas* y *Alamas de violeta* son sus primeros títulos, en 1902 publicó *Arias tristes*, ya en 1904 publicó *Jardines Lejanos*.

Entre los años 1905 y 1912 el autor vivió en su pueblo natal, en este periodo escribió varios volúmenes de orientación modernista: *Elegías* (1908-1910), *Olvidanzas* (1909), la soledad sonora (1911), así como el libro en prosa *Platero y yo* en 1914. De regreso a Madrid conoció a Zenobia Camprubí, española educada en Estados Unidos, y se casó la en Nueva York en 1916. Tras la publicación de *Cantico* en 1935, el estallido de la Guerra Civil interrumpió la labor creadora del poeta que nombrado agregado cultural en Washington, Juan

%B1%D8%A8%D9%8A_%D9%81%D9%8A_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D8%B1_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%AB:

¹⁴ Del Rio, Ángel, Del Rio, Amelia, *Antología General De La Literatura Española Verso, Prosa, Teatro*, Tomo Segundo, publicado por la Dryden Press, Nueva York, pág. 636.

Ramón Jiménez se exilia a Estados Unidos y en el año 1950 se instalaron en Puerto Rico. En 1956 recibe la noticia de la concesión del premio Nobel de literatura en 1956. Después 3 días su esposa murió.

Juan Ramón Jiménez falleció el 29 de Mayo de 1958 en la clínica de Mimiya de Santurce (Puerto Rico).

Sus poemas

Amor

“No, no has muerto, no.
Renaces,
Con las rosas en cada primavera.
Como la vida, tienes
Tus hojas secas; tienes tu nieve, como
La vida...
Mas tu tierra,
Amor, está sembrada
De profundas promesas,
Que han de cumplirse aún en el mismo
Olvido.
¡En vano es que no quieras!
La brisa dulce torna, un día, al alma;
Una noche de estrellas,
Bajas, amor, a los sentidos,
Casto como la vez primera.
¡Pues eres puro, eres
Eterno! A tu presencia,
Vuelven por el azul, en blanco bando,
Blancas palomas que creíamos muertas...
Abres la sola flor con nuevas hojas...
Doras la inmortal luz con lenguas nuevas...

¡Eres eterno, amor,
Como la primavera!”¹⁵

Belleza cotidiana -amor tranquilo-...

“Belleza cotidiana -amor tranquilo-,
¡Qué bella eres ahora!
¡Sí, en todo vives tú! ¡Mata que fue
Esqueleto sin luz, hoy toda es rosas;
Vereda que te ibas, como el enterrador
Al cementerio, por la gavia roja y apestosa
De perros muertos y de almejas malas:
Cómo vienes a mí,
Clara, saltona,
Igual que un niño! Agua muda y verde
De mis penas, hoy límpida y sonora
De mi alegría, ¿qué ruedas de oro y plata
Le das a mi ventura misteriosa?”¹⁶

3.2. Biografía de Ahmed Shawki

Nació en el Cairo al 16 de octubre de 1868, su abuela trabajó en el palacio de khedive Ismael, Ahmed Shawki vivió con su abuela en el palacio, llegó a la edad de 4 años, entró al mosque y salvó algunos surá del Corán y aprendió los principios de lectura y escritura y luego se matriculó en la escuela de primaria Mubtadian, donde mostró un gran éxito que fue recompensado con eximirlo de los gastos de la escuela, cuando cumplió 15 años se matriculó en la facultad de derecho en 1885, en este periodo su talento poético comenzó a atraer la atención de su maestro Mohamed El Bessiouni después de eso viajó a Francia a expensas de

¹⁵ Poema amor. Disponible en: <http://albalearning.com/audiolibros/jrjemenez/amor.html>. Consultado en 04/03/2019.

¹⁶ Poema belleza cotidiana. Disponible en: <https://albalearning.com/audiolibros/jrjimenez/bellezacotidiana.html>. Consultado en 04/03/2019 a las 00:00 h.

Khedive Tawfiq. El primer viaje de estudios concluyo con los enfoques intelectuales y creativos de Shawki.

A lo largo de su residencia en Europa estuvo en su cuerpo mientras su corazón pendía de la cultura árabe y de los grandes poetas árabes, encabezados por Mutanabbi e influenciado por los poetas franceses, especialmente Moliere.

Durante el período de sus estudios en Francia y después de su regreso a Egipto, se dio cuenta de que la poesía de Shawki estaba dirigida a los elegíos de los khedive Abbas, cuya autoridad estaba amenazada por los ingleses, pero esto llevó a la expulsión del poeta a España en 1915 y en este exilio Ahmed Shawki informo sobre la literatura árabe y la civilización andaluza además de su capacidad que se formó en el uso de varios idiomas y el conocimiento de la literatura europea. En este periodo Ahmed Shawki estaba al tanto de la situación en Egipto, se involucró en la poesía a través de su interés en los movimientos populares y patrióticos que buscan la edición remota y sus sentimientos de dolor por su exilio en Egipto.

Shawki se exilió a España y escribió sobre El Andaluz, regresó a Egipto en 1920, en 1927 los poetas árabes han instalado Shawki como Emir de poetas. Murió en 14 de octubre de 1932.

Sus poemas

مضناك جفاه مرقدہ

و بكاه و رحم عوده	مضناك جفاه مرقدہ
مقروح الجفن مسهده	حيران القلب معذبه
يبقيه عليك و تنفذه	أودى حرفا إلا رمقا
و يذيب الصخر تنهده	يستهوى الورق تأوهه
و يقيم الليل و يقعه	و يناجي النجم و يتعبه
شجنا في الدوح ترده	و يعلم كل مطوقة
و تادب لا يتصيده	كم مد لطفك من شرك
و لعل خيالك مسعه	فعساك بغمض مسعه
و السورة إنك مفده	الحسن حلفت بيوسفه
حوراء الخلد وأمرده	قد ود جمالك أو قبسا
يدها لو تبعث تشهده	و تمننت كل مقطعة

أكذلك خدك يجحده	جذبت عيناك زكي دمي
فأشرت لخدك أشهده	قد عز شهودي إذ رمنا
فأبي، و استكبر أصيده	و هممت بجيدك أشركه
فنبأ، و تمنع أمله	و هزرت قوامك أعطفه
ما بال الخصر يعقده؟	سبب لرضاك أمهده
لا يقدر واش يفسده	بيني في الحب و بينك ما
باب السلوان و أوصده؟	ما بال العاذل يفتح لي
فأقول: و أوشك أعبده	و يقول: تكاد تجن به
قد ضيعها سلمت يده	مولاي و روعي في يده
و حنايا الأضلع معبده	ناقوس القلب يدق له
قسم الياقوت منضده	قسما بتنايا لؤلئها
مقتول العشق و مشهده	و رضاب يوعد كوثره
لو كان يقبل أسوده	و بخال كاد يحج له
نسبا، و الرمح يفنده	و قوام يروى الغصن له
و عوادي الهجر تبده	و بخصر أو هن من جلدي
سلوى بالقلب تبرده ¹⁷	ما خنت هواك، و لا خطرت

ردت الروح على المضى معك

أحسن الأيام يوم أرجعك	ردت الروح على المضى معك
أترى يا حلو بعدي روعك؟	مر من بعدك ما روعني
مطلع الفجر عسى أن يطلعك	كم شكوت البين بالليل إلي
فشكا الحرقمة مما أستودعك	و بعثت الشوق في ريح الصبا
بعذولي في الهوى ما جمعك؟	يا نعيمي و عذابي في الهوى
زعم القلب سلا، أو ضيعك	أنت روعي ظلم الواشي الذي
اه لو تعلم عندي موقعك!!	موقعي عندك لا أعلمه
ليت لي فوق الضنا ما أوجعك	أرجفوا أنك شاك موجه

¹⁷ هاني. الخير. (2013). أحمد شوقي شاعر الأمراء و أمير الشعراء. صفحة 103.104.105.

4. Resumen de los poemas

4.1. El `poema amor de Juan Ramón Jiménez

Amor poema escrita por Juan Ramón Jiménez entre 1911 y 1912, pertenece a su obra la frente pensativa el poema consta de 24 versos.

El poema trata como un amor que parece muerto, perdido, puede volver a nacer o nunca muere y menciona que cuando amas sientes que has nacido de nuevo como las rosas que florecen cada primavera, hablo sobre los momentos difíciles y tiempos dolores que lo pasamos en nuestra vida por el amor, también habla sobre las memorias de días entre amantes y sus dulces sueños, describe la felicidad del amante cuando amo y dice que el amor está floreciendo como la primavera.

4.2. Belleza cotidiana amor tranquilo

Poema escrito por Juan Ramón Jiménez entre 1911 y 1912, pertenece a su obra Bonanza. El poema consta de 13 versos.

En este poema el poeta habla de la belleza del amor que es bonito y tranquilo y dice que el que el amante estaba feliz como hubiera nacido de nuevo, como se fuera de la primavera, el amante obediente como el niño desde que se enamoró de ella y menciona que la relación entre los amantes es una relación de oro llena de sentimientos íntimos que los conecta entre ellos.

4.3. مضاك جفاه مرقدہ que es en español: Tu enfermo su cama le disputo

El poema مضاك جفاه مرقدہ que es en español: Tu enfermo su cama le disputo, escrito por Ahmed Shawki, consta de 27 versos.

En este poema el poeta describió su larga enfermedad y su cama a la que culpó y perdió la esperanza y describió su corazón confuso y su parpado herido por el llanto y que está a punto de perecer porque no quiere vivir sin ella, el poeta continúa describiendo su insomnio en la noche y está hablando con las estrellas y la intensidad de su dolor que repite las canciones del tormento y desea pasar el espectro de su amante que él desea verla, menciona que su belleza era como la de José y que su belleza era el deseo de todos los hombres, describió su amante con maravillosas palabras y la describe con precisión en el fin deseaba obtener el paraíso porque estaba fiel a ella.

4.4. ردت الروح إلى المضى معك **que es en español: El alma volvió al enfermo contigo**

El poema ردت الروح إلى المضى معك que es en español: El alma volvió al enfermo contigo, escrito por Ahmed Shawki, consta de 9 versos.

En este poema, el poeta habla sobre los momentos difíciles que vivió en las largas noches y está esperando el regreso de su amada, describió su sufrimiento después de su separación y expresa la magnitud de su amor por ella.

5. Poesía española y la poesía árabe en el siglo XX

La poesía es un género literario apreciado como una expresión de la belleza o sentimiento artístico a través de la palabra en forma de verso o prosa, por extensión, se refiere también al conjunto de producciones de una nación, de una época o de un género. La poesía se provocó de dos formas, cuando estás muy feliz o cuando estás tan triste y quieres olvidar cualquier cosa. A través de esto, mencionamos que "la *palabra poesía proviene del termino latino poēsis, que a su vez deriva de un concepto griego.*"¹⁸ la poesía consta tres tipos: la lírica (propia del canto, en verso.), la épica (propia de la narración, en verso largo o prosa y la dramática (en dialogo.).

La poesía contemporánea es aquella creada en las últimas décadas de la historia como sabemos que la poesía es un parte de la literatura que se remonta al uso de la música para contar historias, la poesía contemporánea permite abarcar más temas como la violencia, críticas a la sociedad, amor, odio y muerte.

Entonces podemos destacar un paralelismo entre la poesía en España y la poesía árabe en el siglo XX. El siglo XX ofrece un amplio abanico por lo que hace a esta polaridad los nombres de sus poetas más significativos que sobre salen por encima de los movimientos que en apariencia los contienen.

En España, la poesía es una fuerza poderosa, con muchos ejemplos que justifican esta afirmación, que mejor ejemplo la Generación del 27, la poesía española no solo ha sido influida por los eventos que ocurrían dentro de España y a lo largo del mundo, sino que también ella ha influido en el mundo. España ha producido escritores fantásticos en todos los géneros, muchos de los cuales han jugado un papel decisivo en el desarrollo de los más importantes movimientos literarios. Algunos autores hispanoamericanos: Gabriel García

¹⁸ Poesía árabe. Disponible en <https://definición.de/poesía/>. Consultado en 25/04/2019.

Márquez, Jorge Luis Burgués, Vargas Llosa, Vicente Aleixandre, García Lorca, Jorge Guillen y Juan Ramón Jiménez.

La poesía árabe está escrita en lengua árabe por escritores árabes y es el género más antiguo de la literatura árabe. Además:

Los primeros restos de poesía escrita en árabe datan del siglo VI, aunque se cree que la poesía oral fue cultivada desde bastante antes.

“Con la expansión del Islam en Persia, el idioma árabe fue enriquecido en gran medida por los gramáticos árabes y escritores de ascendencia persa. Los nuevos conversos también influyeron en la poesía. La calidad en la posición en la poesía árabe se vio, en ocasiones, deteriorada, especialmente en la época de los mamelucos y posterior. En el siglo XX, con el Nahda, se dio un resurgimiento del idioma en la literatura y poesía, particularmente en Egipto y Siria.”¹⁹

De lo interior, se puede concluir que España vivió una serie de conflictos, a causa de la Guerra Civil española, que tuvo como consecuencia un régimen dictatorial, un régimen Franquista. Sin embargo, después la muerte de del general Francisco Franco, España de benefició de cambios positivos, en finales del siglo XX la sociedad española es más tolerante y de mayor progreso, y era el ejemplo por excelencia de una sociedad con una única religión dominante y coherente. Cabe señalar que la literatura e intercambio entre diferentes lenguas y culturas tuvo un impacto imprescindible en este desarrollo.

Por otra parte, Egipto en el periodo de Ismael Khedive que ha seguido muchos proyectos, como la fundación del canal de Suez, por otro lado la exportación de productos agrícolas a países europeos. También notamos el aumento de la construcción de escuelas y mezquitas, sin olvidar a los estudiantes que continuaron sus estudios en Europa y esto benefició a Egipto, donde floreció en varios dominios como la traducción y la literatura. Pero la sociedad egipcia sufrió de la injusticia y vivieron en malas condiciones por muchas razones. Y esto se debe a los privilegios que disfrutaban los extranjeros en Egipto, la ocupación británica, que controla la administración de este país porque tenía muchas tierras y propiedades en Egipto, además de los altos impuestos que se imponen a los egipcios para pagar las deudas de Ismael Khedive.

¹⁹ *Ibíd.*

Capítulo II:
Análisis de los poemas

En el presente trabajo vamos a hacer un análisis temático a los poemas de cada poeta, desde este análisis deduciremos las figuras literarias que les usan los poetas, luego haremos una comparación entre los poemas para deducir las convergencias y divergencias, después vamos a traducir los poemas de Ahmed Shawki del árabe al español.

1. Análisis temático de los poemas

Ahora vamos a presentar un análisis de los poemas de cada poeta para entender les.

1.1. Poemas de Juan Ramón Jiménez

Amor

No, no has

Muerto, no

Renaces

Con las rosas en cada primavera

En estas líneas el poeta dice que el amor está vivo y cuando amas a alguien siente que has nacido de nuevo como las rosas que florecen cada primavera.

Como la vida, tienes

Tus hojas secas; tienes tu nieve, como

La vida

Con estas palabras habla de los momentos difíciles y tiempos dolores que pasamos en nuestra vida por el amor que parece las hojas secas.

Mas tu tierra,

Amor, está sembrada

De profundas promesas,

Que has de cumplirse aún en el mismo olvido

Estas palabras significan que el amor depende de la confianza, las sacrificas y transgresiones y el mejor que esa la paciencia hasta el mismo olvido

¡En vano es que no quieras!

La brisa dulce torna, un día, al alma;

Una noche de estrellas

Bajas amor, a los sentidos,

Casto como la vez primera

El poeta en estas líneas habla de las memorias de días y noches que combinan a los amantes y al alma que lleno del amor, además de los dulces sueños y los momentos maravillosos que son amargamente en su vida como si la primera vez.

Pues eres puro, eres

Eterno! A tu presencia

Vuelven por el azul, en blanco bando,

Blancas palomas que creíamos muertos

Abres la sola flora con nuevas hojas

En esta parte el poeta describe el amor que es puro, porque desde lo más profundo del corazón y lejos de la hipocresía, eterno porque acortando todos los problemas, y no sé lo imposible, y cuando el amor presente traer felicidad con él y el negro se vuelve blanco y toda la vida se convierte en flores, con el amor olvida todas las preocupaciones y dolores y los días florecen de nuevo en nuestros ojos, aprendemos nuevos idiomas con el amor.

Doras la inmortal luz con lenguas nuevas

¡Eres eterno amor,

Como la primavera

Estas palabras significan con el amor conocer nuevas lenguas y aprendimos lo que dice el otro, por el poeta esto es el eterno amor y floreciendo como la primavera.¹

Belleza cotidiana- amor tranquilo-....

Belleza cotidiana, amor tranquilo

¡Qué belle eres ahora!

¹ Análisis personal.

Con estas palabras el poeta habla de la belleza del amor que es muy bonito y tranquilo además se pregunta de la bella del amor presente.

¡Si en todo, vives tú, mata que fue
Esqueleto sin luz, hoy toda es rosas
Vereda que te ibas, como el enterrador
Al cementerio por la gavia roja y apestosa
De perros muertos y de almeja malas

Con estas palabras el poeta dice que antes de amar te sientes en la oscuridad, pero después de enamorarte, la vida cambia en tus ojos y te sientes feliz como si hubieras nacido de nuevo y la como si fuera la primavera y ves todos los colores brillantes.

Cómo vienes a mí,
Clara, saltona,
Igual que un niño! Agua muda y verde
De mis penas, hoy límpida y señora

De mi alegría, ¿Qué ruedas de oro y plata le das a mi ventura misteriosa?

En estas palabras el poeta se pregunta cuánto lo ama su amante y cómo llego a su corazón, y cómo podía enamorarse de ella tan fácilmente. El admitió se había modesto y obediente como el niño desde que se enamoró de ella. Entonces sentí o que todos sus días eran felices.

Además que se pregunta, sobre la ambigüedad de su relación porque es una relación de oro llena de sentimientos íntimos que los conecta entre ello.²

1.2. Poemas de Ahmed Shawki

مضناك جفاه مرقدہ

و بکاه و رحم عوده

مضناك جفاه مرقدہ

² Análisis personal.

En el primer verso el poeta indico que su cama le dispuo y lloro en sus días y pierdo la esperanza en su amante.

حيران القلب معذبه مقروح الجفن مسهده

En el segundo verso el poeta describe su corazón que está confundido y su parpado herido de llorar.

أودى حرفا إلا رمقا بيقيه عليك و تنفذه

En este verso el poeta dice que estaba a punto de destrucción y pérdida y que no quería vivir sin ella.

يستهوى الورق تأوهه و يذيب الصخر تنهده

En cuarto verso el poeta cita que las palomas inocentes se cae de su suspiro y por la intensidad de su quema la roca se derrite de su suspiro.

و يناجي النجم و يتعبه و يقيم الليل و يقعه

En este verso el poeta continúa describiendo sus sentimientos en la noche y él está hablando con las estrellas, trasnochó toda la noche.

و يعلم كل مطوقة شجنا في الدوح ترده

El poeta repite las antífonas de dolor en su cama porque estaba triste.

كم مد لطفك من شرك و تادب لا يتصيده

El poeta espera que la fantasma de su amante pase y advirtió que esto le molestaría a su amante.

فعاك بغمض مسعه و لعل خيالك مسعه

El poeta cita que ella puede regocijarlo y que su sombra le hace feliz.

الحسن حلفت بيوسفه و السورة إنك مفده

En este verso el poeta describe la belleza maravillosa.

قد ود جمالك أو قبسا حوراء الخلد وأمرده

El poeta dice que los hombres esperan recibir esta belleza porque es el fin de todo hombre y que es parecido a hawraa que significa una mujer que es muy bonita.

و تمننت كل مقطعة يدها لو تبعث تشهده

En este verso dice que las mujeres de Egipto que han cortado sus manos desean volver para presenciar su belleza.

أكدلك خدك يججده	جججت عيناك زكي دمي
فأشرت لخدك أشهده	قد عز شهودي إذ رمنا
فأبي، و استكبر أصيده	و هممت بجيدك أشركه
فنبأ، و تمنع أمله	و هزرت قوامك أعطفه

El poeta dice que los ojos de su amante han negado su sangre que se ha perdido debido a tu amor. Me pregunto si tus mejillas también negaron mi sangre y no encontró testigos que lo apoyaran, y señalo a la mejilla de su amada para que fuera testigo de su sangre sangrando.

ما بال الخصر يعقده ؟	سبب لرضاك أمهده
----------------------	-----------------

En este verso el poeta quería probar su pasión, pero su cintura olvida sus intenciones.

لا يقدر واش يفسده	بيني في الحب و بينك ما
-------------------	------------------------

En el decimoséptimo verso el poeta describe el amor entre él y su amada, que no puede echar a perder a un mentiroso.

باب السلوان و أوصده؟	ما بال العاذل يفتح لي
----------------------	-----------------------

En este verso describe como la ayuda de la gente a olvidar su amor y ser misericordioso consigo mismo.

فأقول: و أوشك أعبده	و يقول: تكاد تجن به
---------------------	---------------------

El poeta dice que su amor casi engañado por él y que está a punto de adorarlo.

قد ضيعها سلمت يده	مولاي و روعي في يده
-------------------	---------------------

El poeta llama a su amante con Milord y le dice que ella perdió su alma en su mano, pero la mano de su amante intacto.

و حنايا الأضلع معبده	ناقوس القلب يدق له
----------------------	--------------------

El poeta describe el timbre de su corazón que late y que sus costillas son un templo donde se ofrecen ofrendas para satisfacer su amada.

قسم الياقوت منضده	قسما بثنايا لؤلؤها
مقتول العشق و مشهده	و رضاب يوعد كوثره

En estos versos el poeta jura por los dientes de su amada que les describió con perlas y zafiro que la adorna y que desea el paraíso porque estaba fiel y que está dispuesto a morir por ella.

و بخال كاد يحج له لو كان يقبل أسوده

El poeta menciona la belleza de la cara de su amada y dice que la gente casi cambia el peregrino de Meca a la belleza de la amada y besan la como besan la piedra negra.

و قوام يروى الغصن له و الرمح يفنده
و بخصر أو هن من جلدي و عوادي الهجر تبده

El poeta describe la talla de su amada que estaba como una rama y la lanza cancelarlo, y menciona que la cintura de su amante le tortura y que soporto el sufrimiento por temor a que su amante le impidiera encontrarlo.

ما خنت هواك، و لا خطرت سلوى بالقلب تبرده

En el último verso el poeta dijo que no traicionó su amor y que jamás pensó a olvidar este amor.³

ردت الروح على المضنى معك

ردت الروح على المضنى معك

أحسن الأيام يوم أرجعك

En estas palabras el poeta confinado a los días que han pasado sin su amada también está esperando ansiosamente su regreso y se declaró que su regreso es el día más feliz de su vida y el mejor.

مر من بعدك ما روعني

أترى يا حلو بعدى روعك؟

En estas líneas habla de su castigo tras la distancia de su amada y pasó por el tormento, castigo y dolores y en el mismo momento se pregunta que su amada sentiste por el mismo castigo y su dolor.

كم شكوت البين من الليل إلي

³ Análisis personal.

مطلع الفجر عسى أن يطلعك

و بعثت الشوق في ريح الصبا

فشكا الحرقه مما استودعك

En estas palabras habla de los momentos difíciles que se pasó sin su amada además de las noches largas que se espera el amanecer quizás para mostrar con él. También habla de cuánto lo anhelo y su nostalgia por ella y el tormento que vive después de su separación.

يا نعيمي وعذابي في الهوى

بعذولى في الهوى ما جمعك؟

أنت روجي ظلم الواشي الذي

زعم القلب سلا، او ضيعك

En estas líneas el poeta declaro que se ama mucho su amada. A pesar de su ausencia no la olvidó y aún lo ama.

موقعي عندك لا اعلمه

اه لو تعلم عندي موقعك

El poeta se pregunta cuanto lo ama su amante, como expreso la magnitud de amor que siente por ella.

أرجفوا أنك شاك موجه

ليت لي فوق الضنا ما أوجعك

نامت الأعين إلا مقلة

تسكب الدمع، وترعى مضجعك

El poeta se queja de su dolor y sus celos por la separación de su amada y desea encontrarla.

2. Figuras literarias en los poemas

Las figuras literarias, también conocidas como figuras retóricas, son una serie de giros del lenguaje que se emplean para embellecer el discurso, suelen usarse con fines estéticos o persuasivos.

2.1. Poemas de Juan Ramón Jiménez

Juan Ramón Jiménez usa literarias en sus poemas.

2.1.1. Poema amor

❖ Metáfora

- El primer, segundo y tercero verso:

No, no has muerto, no

Renaces

Con las rosas en cada primavera

El poeta describe el amor como una cosa que no muere que renaces cada primavera esto es irreal:

- El quinto verso:

Tus hijas secas; tienes tu nieve, como

En este verso el poeta describe los momentos difíciles que estaban duros como hojas secas.

- En el séptimo, octavo y noveno verso:

Mas tu tierra,

Amor, está sembrada

De profundas promesas,

Como sabemos todos el amor no siembra.

- El décimo tercero verso:

La brisa dulce torna, un día, al alma;

Es imposible que la brisa no vuelva al alma.

- El vigésimo y vigesimoprimer verso:

Blancas palomas que creíamos muertas

Abre la sola flor con nuevas hojas

En la realidad las palomas no pueden abrir las floras.

- El vigesimotercero verso:

¡Eres eterno, amor,

El poeta describe su amante como terna es decir no va a morir:

❖ Símil o comparación

- El quinto y sexto verso:

Tus hojas secas; tienes tu nieve, como

La vida

El poeta asimila la nieve con la vida.

❖ Epíteto

- El noveno verso: profundas promesas.
- El decimonoveno verso: blanco bando.
- El vigésimo verso: blancas palomas.
- El vigésimo primero verso: nuevas hojas.
- El vigésimo segundo verso: inmortal luz.

❖ Sinestesia

- El vigésimo segundo verso: Doras la inmortal luz con lenguas nuevas...

❖ Etopeya

- El decimoséptimo decimoctavo verso: ¡pues eres puro, eres

Eterno! A tu presentación

2.1.2. Poema belleza cotidiana amor tranquilo

❖ Metáforas

- El tercero y cuarto verso:

¡Si, en todo vives tú! ¡Mata que fue
Esqueleto sin luz, hoy toda es rosas;

En la realidad en el esqueleto no hay luz.

❖ Símil o comparación

- En el quinto y sexto verso:

Vereda que te ibas, como el enterrador
Al cementerio, por la gavia roja y apestosa

El poeta asimila la vereda de su amante al enterrador que cava y entierra es decir el poeta no sabe la vereda de su amante que es como una gavia roja y apestosa.

- El décimo y undécimo y duodécimo verso:

Igual que un niño! Agua muda y verde
De mis penas, hoy límpida y sonora
De mi alegría, ¿Qué ruedas de oro y plata

En estos versos el poeta compara el agua muda y verde a sus penas y asimila el agua límpida y sonora a su alegría.

❖ Metonimia

El poeta juro por las perlas y zafiro de su amada y en la realidad en el ser humano no hay perlas y zafiro, también los musulmanes juran solamente por Allá no por los dientes de una mujer.

❖ Símil o comparación

- El noveno verso:

الحسن حلفت بيوسفه و السورة إنك مفرده

El poeta asimila la belleza de su amante a la belleza del profeta José.

- El vigésimo cuarto verso:

و بخال كاد يحج له لو كان يقبل أسوده

El poeta dice que la gente a punto de cambiar la peregrinación de Meca a su belleza.

❖ Epíteto

- El segundo verso: حيران القلب، مقروح الجفن

❖ Sinestesia

- El primer verso: مضناك جفاه مررده
- El cuarto verso: يستهوي الورق تأوهه و يذيب الصخر تنهده
- El quinto verso: يناجي النجم
- El decimotercero verso: فأشرت لخدك أشهده
- El vigésimo primero verso: ناقوس القلب يدق له و حنايا الأضلع معبده

❖ Etopeya

- El vigésimo quinto verso: و قوام يروي الغصن له نسبا، و الرمح يفنده

2.2.2. Poema ردت الروح إلى المضى معك que en español es: el alma volvió al enfermo contigo

❖ Metáfora

- El primero verso:

ردت الروح على المضى معك

El alma no puede volver al paciente porque es vivo y tiene un espíritu.

- El cuarto verso:

و بعثت الشوق في ريح الصبا

El poeta dice que envía anhelo en el viento del este pero en la realidad no podemos enviarlo porque es un sentimiento.

- El último verso:

نامت الأعين إلا مقلة تسكب الدمع على مضجعتك

El poeta dice que su ojo cuida la cama de su amante y el ojo mira no puede mover para cuidar la cama.

❖ Símil o comparación

En el último verso el poeta dice que su ojo derrama las lágrimas pero el ojo llora no puedes derramar porque este verbo lo utilizamos en otras expresiones como derrama me una taza de agua.

3. Comentario de convergencias y divergencias de los poemas

3.1. Convergencias

Hemos notado las siguientes convergencias:

- Juan Ramón Jiménez y Ahmed Shawki son poetas del mismo periodo y de la poesía contemporánea.
- Escriben la poesía que es la poesía del amor de la mujer, en este punto queremos definir el amor que es un sentimiento esencial en la naturaleza humana, suele presentar dos caras: amor idealizado que está representada en los poemas belleza cotidiana amor tranquilo y el alma volvió al enfermo contigo y amor sensual o físico este último los dos poetas le usan en sus poemas amor y tu enfermo su cama le dispuo.
- Ahmed Shawki y Juan Ramón Jiménez usan figuras literarias en sus poemas.
- Usan los sentimientos al escribir la letra de sus poemas.
- Ambos dependen el estilo coqueto.
- Ambos son símbolos de una de las corrientes literarias más conocida como el modernismo y Alnahda.

3.2. Divergencias

- Juan Ramón Jiménez usa palabras fáciles y comprensibles, pero Ahmed Shawki usa palabras complicadas y difíciles.
- Juan Ramón Jiménez escribe la poesía libre más Ahmed Shawki escribe poesía rimada.
- Ahmed Shawki hablo sobre su sufrimiento a causa de su amor y describió su amante, pero Juan Ramón Jiménez hablo sobre el amor y la vida sin su amada.
- Juan Ramón Jiménez es un poeta español más Ahmed Shawki es un poeta Egipcio.

- Juan Ramón Jiménez es uno de las figuras literarias más importantes de la literatura española, Ahmed Shawki es considerado como uno de los escritores tan famosos en la literatura árabe.
- Cada poeta tiene su único estilo de la escritura.

4. Traducción de poemas de Ahmed Shawki

El alma volvió al enfermo contigo

El alma volvió al enfermo contigo
Mejores días el día de reunirnos
Paso de tu alejamiento lo que me horrorizó
Me preguntó bonita si mi alejamiento te horroriza
Me querello nuestra separación en la noche
A la madrugada quizás informarte
Y envió anhelo en el viento del
Querella el dolor que te deposito
Mi paraíso y castigo en el amor
Que te junto a mi culpa al amor
Eres mi espíritu el mentiroso
Pretendo que te olvides o te pierde
No conozco mi situó por mi
Ah, si conoces tu situó por mi
Me temo que eres un lamentoso cansado
Si soy arriba la enfermedad que te duele
Los ojos dormían salvo un ojo
Derrama lágrimas y cuida tu cama ⁴

⁴ Traducción personal

Tu enfermo su cama le disputo
Tu enfermo su cama le diputo
Y lloró y pierda la esperanza
Su corazón está confundido, atormentado
Párpado herido, insomnio
Estaba a punto de destrucción
Mantenerlo en ti y termínalo
Las palomas se caen de su suspiro
Las rocas se derriten de su suspiro
Está hablando con estrellas y fatígalo
Trasnochó la noche y siéntalo
Sabe toda paloma rodeada
Rana en cama le repite
Y sabe toda pasión atada
Y toda melancolía cantada
Cuánta nostalgia a tu sombra
Que no puedo cazar⁵
Ojala con un parpadear ayúdale
Y quizás tu sombra le hace feliz
Su belleza es el deseo de cada uno
Tú eres muy bonita
Todas los que le cortaron la mano desearon
Volver para presenciar tu belleza
Tus ojos han negado mi sangre

⁵ Traducción de Sra. Mortet Farida

Tu mejilla también lo negara, no?
No encontró testigos que lo apoyaron
Señalo a tu mejilla para autenticar
Pensé en ponerlo en tu cuello
Se negó, y estaba orgulloso y le cazo
Sacude tu cuerpo y lo he doblado
Alejó, y declinó su fino cuerpo
Pongo una razón para tu satisfacción
Lo que la cintura le complicó
Entre tú y yo en el amor lo que
Ningún mentiroso puede estropearlo
Lo que es el crítico ábreme
La puerta del olvido y la cerró
Y dice, casi enloquecerlo
Digo: estoy a punto de adorarlo
Milord, y mi espíritu en tu mano
Lo han perdido afianzó su mano
Campana del corazón lo golpea
Y dentro las costillas su templo
Juro con pliegue de sus perlas
El juramento de zafiro que la doma
Pastoral prometido el paraíso
Muerto del amor y presenciarlo
La gente casi hacia una peregrinación a su belleza
Si su gama oscura se besó

Y su talla, la rama cuenta
Su descenso, y la lanza cancelarlo
La cintura me tortura
Y el sufrimiento de la separación le impidiera
No traicioné tu amor, y jamás la pensé
En olvidar este amor ⁶

A pesar del análisis de los poemas, deducimos figuras literarias como metáfora, símil y otros, desde este análisis encontramos convergencias y divergencias entre los poemas de los dos poetas, después, es difícil de traducir un poema del árabe al español, pensamos que la lengua árabe tenía maravillosas expresiones y cuando traducimos los poemas de Ahmed Shawki no quedaron hermosos como en el árabe.

⁶ Traducción personal

Conclusión

Conclusión

De lo anterior, se puede concluir que la literatura es el arte que utiliza como instrumento la palabra en forma de verso o prosa. Por extensión, se refiere también al conjunto de producciones que versan sobre una ciencia, es estudiada por la teoría literaria.

A través de esta investigación entendemos que la poesía combina y transmite emociones, habla sobre valores y sentimientos humanos, y obviamente promueve una manera de ver y vivir la vida. En este tipo apareció la poesía árabe y española. Se escribe la poesía porque alguien que tiene algo que decir o se siente solo y sale de su solipsismo en la libertad de las palabras. Es decir que el alma del poeta le empuja hacia la poesía.

En la poesía había muchos poetas importantes que la historia no olvidara, y hemos tomado dos ejemplos mitológicos más famosos en este género, un poeta tan importante y de cada tipo, Juan Ramón Jiménez y Ahmed Shawki que son la figura representativa del modernismo literario y unos de los más poetas contemporáneos.

Sin embargo Juan Ramón Jiménez es un poeta español pero Ahmed Shawki es árabe, los ambos se hablan de la poesía del carácter coqueto que es el amor de la mujer. En nuestro trabajo elegimos dos poemas de cada poeta para analizar los y deducimos las convergencias y las divergencias desde el análisis de los poemas de ambos.

Dentro del análisis temático de los poemas deducimos figuras literarias utilizadas en cada poema como metáfora, símil, metonimia, sinestesia y etopeya.

Después de este estudio; deducimos convergencias que son: los dos poetas del mismo período y de la poesía contemporánea, escriben la poesía del amor de la mujer, también los dos poetas usan figuras literarias en sus poemas, asimismo, usan los sentimientos al escribir la letra de sus poemas, ambos dependen el estilo coqueto, ambos poetas son símbolos de una de las corrientes literarias más conocida como el modernismo y Alnahda.

Sin embargo, ambos poetas tienen divergencias: Juan Ramón Jiménez usa palabras fáciles y comprensibles pero Ahmed Shawki usa palabras complicadas y difíciles, Juan Ramón Jiménez escribe la poesía libre y Ahmed Shawki escribe la poesía con rima, de este manera podemos entender que cada poeta tiene su estilo de escritura, a pesar de Juan Ramón Jiménez que habla sobre el amor y la vida sin su amada pero Ahmed Shawki habla de su sufrimiento a causa de su amor y describió su amante. Sin olvidar que cada poeta de un país

diferente, Juan Ramón Jiménez es un poeta español, uno de las figuras literarias más importantes de la literatura española y Ahmed Shawki es un poeta egipcio, es considerado como uno de los escritores tan famosos en la literatura árabe.

Además que cada poeta considerado como un poeta famoso en su país y escriben la poesía con sus experiencias y a las dificultades enfrentadas por cada uno en su vida, especialmente sus circunstancias personales además de las mujeres que les empujen los dos para escribir poesía sobre el amor de la mujer.

En última instancia, traducimos los poemas del poeta Ahmed Shawki del árabe al español.

En el fin de nuestro trabajo intento dar luz sobre cuatro poemas del amor de la mujer de dos poetas de grandes épocas en la literatura contemporánea modernista.

Bibliografía

Bibliografía

Fuentes latinas

- Cristina, López Moreno, *España contemporánea: historia, economía y sociedad*, sociedad general Española de librería, S. A, Alcobendas (Madrid) ,2005.
- Del Rio, Ángel, Del Rio, Amelia *Antología General De La Literatura Española Verso, Prosa, Teatro* Tomo Segundo, Nueva York.
- François Botrel, Jean, *Libros y lectores en la España del siglo XX*, Rennes, 2008.
- Freire Hermida, Mar, María Gonzales Pino, Ana, *Curso de Literatura Español lengua extranjera Libro del Profesor*, Edelsa Grupo Didascalía, S. A., Madrid, 2007.
- Torrente Ballester, Gonzalo, *panorama de la literatura española contemporánea* Tomo Segundo, Madrid.

Fuentes árabes

- أحمد شوقي. الشوقيات. 1988.
- إلياس. الأيوبي. تاريخ مصر في عهد الخديو إسماعيل باشا من سنة 1836 إلى سنة 1879.
- سمير. إبراهيم. الأعمال الكاملة أحمد شوقي. 2015.
- هاني. الخير. (2013). أحمد شوقي شاعر الأمراء و أمير الشعراء.

Fuentes electrónicas

- Crisis de 1917, elaborado por Fernando Romero Real. Actualizado: 21 septiembre 2018.
Disponible en:
<https://www.unprofesor.com/ciencias-sociales/crisis-de-1917-resumen-2219.html>
- España s comienzos del siglo XX, elaborado por Vicenta Fernández. Disponible en:
<https://sites.google.com/site/historiaweb2/españacomienzosdelsigloxx%3asociedadyecon>.
Consultado en 04/03/2019.
- Foto de Juan Ramón Jiménez. Disponible en:
https://www.google.com/search?q=foto+de+Juan+Ramon+Jimenez&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjvhGpo-biAhXMDWMBHZGeAwIQ_AUIECgB#imgsrc=GUyS6WDZ69oBpM:

Consultado en 13/016/2019.

–Foto de Ahmed Shawki. Disponible en:

https://www.google.com/search?q=%D8%A3%D8%AD%D9%85%D8%AF+%D8%B4%D9%88%D9%82%D9%8A&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiH0OPJrubiAhVF6uAKHQV7D4YQ_AUIECgB&biw=1024&bih=440#imgcr=FQ3TMJe-AHhQ-M:

Consultado en 13/06/2019.

– Imagen de España en 1909, elaborado por Isra Viana, actualizado: 19/07/2013. Disponible en:

<https://www.abc.es/archivo/20130719/abci-veranos-historia-espana1909-201307121854.html>.

–La literatura árabe en la época contemporánea disponible en:

https://www.marefa.org/%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A_%D9%81%D9%8A_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D8%B1_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%AB..

– Literatura española. Disponible en: https://www.ecured.cu/Literatura_espa%C3%B1ola.

–Los eventos internacionales más famosos disponible en:

https://books.google.dz/books?id=_h6tDQAAQBAJ&pg=PA571&lpg=PA571&dq=%D8%A3%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D8%AB+1879+%D9%81%D9%8A+%D9%85%D8%B5%D8%B1&source=bl&ots=bxUEqs659c&sig=ACfU3U0s2CbJIGvhfGtV27okct-er0oDMQ&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwj_jvORjeDiAhWJ4IUKHcgRCTEQ6AEwDnoECAcQAQ#v=onepage&q=%D8%A3%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D8%AB%201879%20%D9%81%D9%8A%20%D9%85%D8%B5%D8%B1&f=false..

–Poema amor de Juan Ramón Jiménez. Disponible en:

<http://albalearning.com/audiolibros/jrjemenez/amor.html>. Consultado en 02/03/2019.

–Poema belleza cotidiana de Juan Ramón Jiménez. Disponible en:

<https://albalearning.com/audiolibros/jrjimenez/bellezacotidiana.html> consultado el 02/03/2019.

–Portada de Platero y yo. Disponible en:

https://www.google.com/search?q=juan+ramon+jimenez+platero+y+yo&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwim-Iz6q-biAhXB7eAKHf2QAx4Q_AUIECgB&biw=1024&bih=440#imgcr=IK8Rlclfo_nl3M:

Consultado en 13/06/2019.

–Portada de Ashawkiat. Disponible en:

https://www.google.com/search?q=%D8%A3%D8%AD%D9%85%D8%AF+%D8%B4%D9%88%D9%82%D9%8A&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiH0OPJrubiAhVF6uAKHQV7D4YQ_AUIECgB&biw=1024&bih=440#imgrc=AJBxekw4GpYmRM:

Consultado en: 13/06/2019.

–Poesía árabe. Disponible en <https://definición.de/poesía/>. Consultado el 16/04/2019.

Anexos

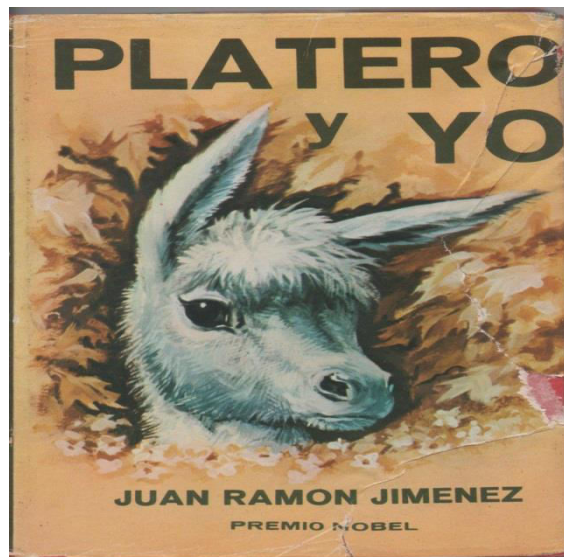
Anexos



Anexo 1 : Foto de Juan Ramon Jimenez. Disponible en:

https://www.google.com/search?q=foto+de+Juan+Ramon+Jimenez&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjvhvGpo-biAhXMDWMBHZGeAwIQ_AUIECgB#imgrc=GUyS6WDZ69oBpM:

Consultado en 13/06/2019.



Anexo 2: la famosa obra de Juan Ramón Jiménez, Platero y yo disponible en:

https://www.google.com/search?q=juan+ramon+jimenez+platero+y+yo&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwim-Iz6q-biAhXB7eAKHf2QAx4Q_AUIECgB&biw=1024&bih=440#imgrc=IK8RlcIfo_nl3M:

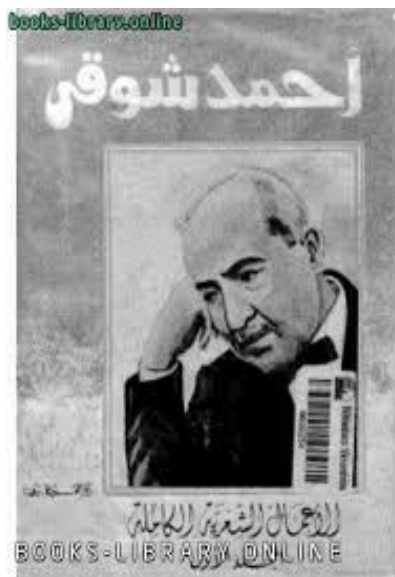
Consultado en 13/06/2019.



Anexo 3: foto de Ahmed Shawki. Disponible en:

https://www.google.com/search?q=%D8%A3%D8%AD%D9%85%D8%AF+%D8%B4%D9%88%D9%82%D9%8A&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiH0OPJrubiAhVF6uAKHQV7D4YQ_AUIECgB&biw=1024&bih=440#imgc=FQ3TMJe-AHhQ-M:

Consultado en 13/06/2019.



Anexo 4: la famosa obra de Ahmed Shawki. Disponible en:

https://www.google.com/search?q=%D8%A3%D8%AD%D9%85%D8%AF+%D8%B4%D9%88%D9%82%D9%8A&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiH0OPJrubiAhVF6uAKHQV7D4YQ_AUIECgB&biw=1024&bih=440#imgc=AJBxekw4GpYmRM:

Consultado en 13/06/2019.

Intitulé: " Le thème de l'amour dans les poèmes de Juan Ramon Jiménez et les poèmes Ahmed Shawki, étude comparative ."

Mots-clés : Juan Ramon Jiménez ; Ahmed Shawki; L'amour des femmes; les convergences et divergences; poésie, comparaison, littérature.

Résumé: Cette étude concerne l'amour des femmes dans les poèmes de Juan Ramon Jiménez et Ahmed Shawki, donc nous avons divisé cette étude en deux chapitres, le premier chapitre présente le contexte social, politique et littéraire en Egypte et l'Espagne et la biographie des deux poètes. Cela inclut la poésie espagnole et la poésie arabe ; le deuxième chapitre est consacré à l'étude analytique des poèmes et une comparaison entre les poèmes, à la recherche de convergences et divergences et la traduction des poèmes d'Ahmed Shawki.

Title: "Top of love in poems of Juan Ramon Jiménez and poems of Ahmed Shawki: comparative study."

Keywords: Juan Ramon Jiménez; Ahmed Shawki; Love of women; the convergences and divergences; the poetry, comparison, literature.

Abstract: Our research is concerned with the love of women in poems of poets Juan Ramon Jiménez and Ahmed Shawki and we divided this study into two chapters, the first chapter unveil the social, political and literary context in Spain and Egypt and biography of both poets and this included both Arabic and Spanish poetry, the second chapter is devoted to analytic study of the poems and comparison between poems to come up convergences and divergences and translation of poems of Ahmed Shawki.

العنوان: "موضوع الحب في قصائد خوان رامون خيميناز و أحمد شوقي: دراسة مقارنة."

الكلمات المفتاحية: خوان رامون خيميناز، أحمد شوقي، حب المرأة، تقارب و تباعد، الشعر، مقارنة، أدب.

الملخص: تتمثل هذه الدراسة في حب المرأة في قصائد الشعراء خوان رامون خيميناز و أحمد شوقي و قد قسمنا عملنا هذا إلى قسمين، الفصل الأول و يدرس الوضع الاجتماعي، السياسي و الأدبي في إسبانيا و مصر و سيرة حياة الشعراء و بهذا نشمل الشعر الإسباني و الشعر العربي، و في الفصل الثاني قمنا بدراسة تحليلية للقصائد و المقارنة بين القصائد لنصل إلى أوجه التقارب و التباعد و ترجمة قصائد أحمد شوقي.